

TEMA 2: NATURALISMO

TAREAS

TAREA 1

1. Identifica las ideas plasmadas en el fragmento de *El arte. Sus leyes y su naturaleza* que están relacionadas con el trasfondo científico-filosófico-intelectual del Naturalismo.
2. Responde a las siguientes preguntas buscando la información en el fragmento:
 1. ¿Qué fórmula emplea Holz para definir el arte?
 2. ¿Cómo entiende Holz la labor del artista?
 3. ¿Cómo entiendes la fórmula que define el arte y la incógnita x? ¿En qué consiste la incógnita x?
 4. ¿Qué se excluye en el proceso creativo artístico según estos principios formulados por Holz?

TAREA 2

Relaciona el siguiente poema con el Naturalismo siguiendo los pasos que se proponen:

1. Analiza los aspectos formales y temáticos siguiendo la metodología propuesta en la sección de materiales de estudio.
2. Señala los aspectos naturalistas que consideres importantes tanto en la forma como en el contenido en el poema.
3. Identifica ejemplos concretos que muestren la relación entre el poema y la información sobre el contexto histórico-social, el trasfondo filosófico e intelectual y los principios artísticos naturalistas plasmados por Arno Holz en *El arte. Sus leyes y su naturaleza*.

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

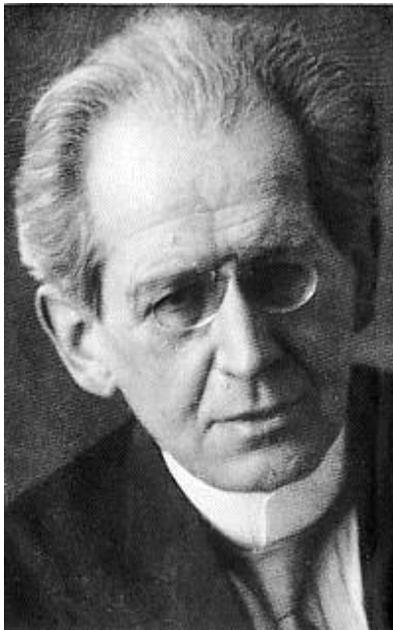
Garbiñe Iztueta



Wie jener Gott aus Nazareth!

(Auszug aus *Phantasia I*, 1898-1099)

ARNO HOLZ (1863-1929)



Su tejado rozaba casi las estrellas;
A través del patio llegaba el machacar de la
fábrica.
Era una auténtica hospedería
¡con música en el pasillo y de pianola!
En la bodega anidaba la rata;
Aguardiente, ron y cerveza habían en el principal
Y hasta la quinta planta defendía
Su guarida la miseria suburbana.

Allí se sentaba él de noche ante su luz
-¡humilla, humilla, salvaje desdén!-
Y componía poemas y deliraba:
¡Era el soñador, un hijo extraviado!
Su pequeña alcoba apenas podía abarcar
Una mesita y un lecho angosto;
¡se encontraba tan mísero y tan desamparado
Como aquel Dios de Nazaret!
(Trad. Fernando Magallanes/Eva Parra)

[Imagen sin autor conocido, publicada en wikipedia y con licencia común](#)

Ihr Dach stieß fast bis an die Sterne,
vom Hof her stampfte die Fabrik,
es war die richt'ge Mietskaserne
mit Flur- und Leiermannsmusik!
Im Keller nistete die Ratte,
parterre gab's Branntwein, Grog und Bier,
und bis ins fünfte Stockwerk hatte
das Vorstadtend sein Quartier.

Dort saß er nachts vor seinem Lichte
-Druck nieder, nieder wilder Hohn!-
Und fieberte und schrieb Gedichte,
Ein Träumer, ein verlornen Sohn!
Sein Stübchen konnte grade fassen
Ein Tischen und ein schmales Bett;
Er war so arm und so verlassen,

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



TAREA 3

Relaciona el siguiente poema con el Naturalismo siguiendo los pasos que se proponen:

1. Analiza los aspectos formales y temáticos siguiendo la metodología propuesta en la sección de materiales de estudio.
2. Señala los aspectos naturalistas que consideres importantes tanto en la forma como en el contenido en el poema.
3. ¿Se puede afirmar que el poema lanza una crítica social? ¿Por qué? ¿Cómo encaja ello con los presupuestos estéticos y éticos del naturalismo?

ARNO HOLZ (1863-1929)

Die Nacht verinnt, der Morgen dämmert,
Vom Hof her poltert die Fabrik
Und walkt und stampft und pocht und hämmert,
Ein hirnzermarterndes Gequik!
Die Nacht verrinnt, der Traumgott ruht nun,
Die Welt geht wieder ihren Lauf,
Zum Himmel spritzt der Tag sein Blut nun,
Die Nacht verrinnt und seufzend thut nun
Das Elend seine Augen auf!

Die Schläfen zittern mir und zucken,
Denk ich, o Volk, an deine Noth,
Wie du dich winden musst und ducken,
Dich ducken um ein Stückchen Brod!
Du wälzst verthiert dich in der Gosse
Und baust dir selbst dein Blutgerüst,
Indes in goldener Karosse,
Vor seinem sandsteingelben Schlosse
Der Dandy seine Dirne küsst!

(Auszug aus Phantasus III)

Concluye la noche, despunta el alba.
A través del patio la fábrica golpetea
Y vibra y machaca y martillea y palpita...
¡Un martirizante chirrido!
Concluye la noche. El dios del sueño reposa ahora,
El mundo retoma su rumbo.
Al cielo salpica ahora el día su sangre
¡concluye la noche y, suspirando,
Abre ahora sus ojos la miseria!

Laten y se estremecen mis sienes
Al pensar, ¡oh pueblo!, en tu miseria,
En cómo te has de retorcer y humillar
¡por un pedacito de pan humillarte!
Embrutecidos, te revuelcas en el arroyo,
Y tú mismo te construyes tu sangriento esqueleto.
¡Mientras tanto, en dorada carroza,
Ante su castillo de arenisca amarilla
El dandy besa a su ramera!
(Trad. Fernando Magallanes/Eva Parra)

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



TAREA 4

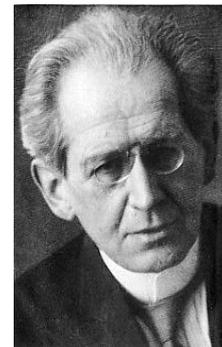
1. Recopila datos sobre la biografía e identidad de Bjarne B. Holmsen, su relación con los autores naturalistas alemanes y su papel en el naturalismo alemán. Para ello puedes consultar *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideon Toury, Tel Aviv University 1995, 47-50.

2. Señala los rasgos formales y temáticos naturalistas en el fragmento.

BJARNE B. HOLMSEN



[Imagen realizada por Louis Held \(publicada en wikipedia, bajo licencia común\)](#)



[Imagen sin autor conocido, publicada en wikipedia y bajo licencia común](#)

[...]

Er rückte sich jetzt geräuschvoll den Stuhl zurecht.

"So'ne Kälte!"

Er rückte sich jetzt geräuschvoll den Stuhl zurecht.

"So'ne Kälte!! Nich mal'n paar lump'je Kohlen hat das! So'ne

Wirtschaft!"

Seine Socken hatte er jetzt runtergestreift, der eine war mitten auf den Tisch unter das Geschirr geflogen.

"Na?! Willste so gut sein?!"

Sie drückte sich noch weiter gegen die Wand.

"Na! Endlich!"

Er war jetzt zu ihr unter die Decke gekrochen, die Unterhosen hatte er anbehalten.

"Nicht mal Platz genug zum Schlafen hat man!"

Er reckte und dehnte sich.

"So'n Hundeleben! Nicht mal schlafen kann man!"

Er hatte sich wieder auf die andre Seite gewälzt. Die Decke von ihrer Schulter hatte er mit sich gedreht, sie lag jetzt fast bloß da.

[...]

Aus *Papa Hamlet-Drei Prosaskizzen* (1889)

<http://www.gutenberg.org/cache/epub/4601/pg4601.html>

CORRIENTES, TEMAS Y OBRAS EN LA LITERATURA ALEMANA DEL KAISERREICH

Garbiñe Iztueta



[...]

El se acercaba ahora ruidosamente la silla. “¡¡Qué frío!! ¡No tiene ni un poco de carbón! ¡Qué desastre!”

Se había quitado los calcetines, uno de ellos había terminado en medio de los platos encima de la mesa.

“¡¿Qué?! ¡¿Harás el favor?!”

Ella se apretaba más aún contra la pared.

“¡Bueno! ¡Por fin!”

Se había deslizado debajo de la manta, al lado de ella, con los calzoncillos puestos.

“¡No hay ni sitio suficiente para dormir!”

Se acomodaba estirándose.

“¡Qué vida de perros! ¡No se puede ni dormir!”

Se había dado la vuelta, otra vez, hacia el otro lado.

Se había llevado consigo la manta que había tapado el hombro de la mujer, ella estaba ahora casi totalmente a cuerpo descubierto.

[...]

Trad. Mario Saalbach.